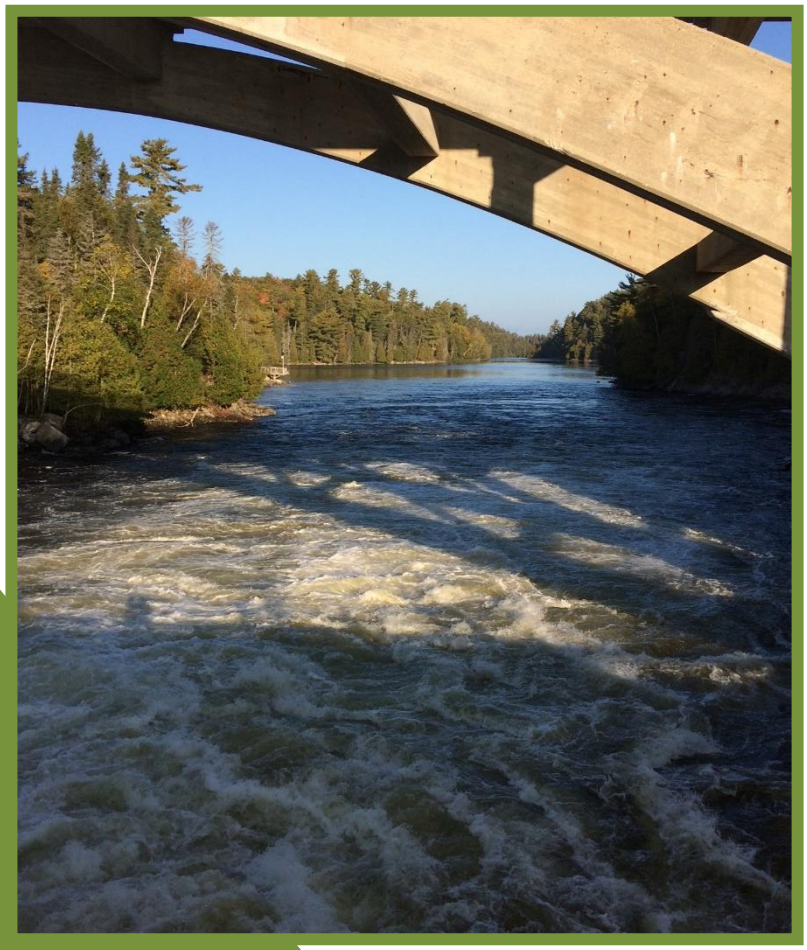
Journal Info-Laniel 2025

25e édition



English version

2025

Laniel unorganized area

2000, chemin Adrien-Denis
Laniel (Québec) J0Z 2K0

Phone : 819 634-3123

dg@tnolaniel.ca

www.tnolaniel.ca

Business hours: Friday to Sunday: close
wednesday: 9 am to midday

Monday to Thursday: variable

Author

Susie Trudel
Director
Laniel Municipal Committee

Municipal Council

Marc Girard, président
Christine Morin, councillor
Sylvain Denis, Laniel councillor
Alain Prévost, councillor
Réal Champagne, councillor
Sylvain Plante councillor
Serge Sayeur, councillor
Susie Trudel, directrice générale

From left: Marc Girard, Alain Prévost, Christine Morin, Sylvain Denis, Réal Sauvageau, Serge Sayeur, Marc Girard, missing in the photo Sylvain Plante

WORD FROM THE PRESIDENT

Bonjour,

To begin my remarks from the President, I would like to point out that our director, Ms. Susie Trudel, will be celebrating her 30 years of service to the municipality at the end of this year. Congratulations, Susie.

The municipal council has been working to negotiate agreements with the municipality of Témiscaming, including an agreement for the fire department. We are also developing other intermunicipal agreements with our neighboring municipalities, Kipawa and Témiscaming. Follow-ups will be included in the minutes of council meetings.

The municipal council also ensures compliance with the rules and is committed to maintaining sound and transparent management. I invite you to contact our director with any questions you may have if you would like to join us.

The beginning of the summer season heralds work around our homes and maintenance of our boats. I urge you to be vigilant during your work. We must pay attention to the safety of our homes and the preservation of our forest. Be careful. We ask residents to pay attention to the riparian zone around your property. You can find information on how to comply with the rules in the newspaper.

I would like to thank the councilors and our director, Susie, for their involvement and dedication.

Finally, I would like to take this opportunity to wish you a wonderful summer 2025 around our beautiful Lake Kipawa.

Enjoy reading our 25th edition!

Marc Girard
President

General informations

Directive on the Use of a Language Other than the Official Language:

On November 20, 2024, the Municipal Committee adopted a resolution on the directive on the use of a language other than the official language. Here are some excerpts from this directive.

1. CONTEXT
On June 1, 2022, the Act respecting the official and common language of Quebec, French (law 14), was assented to, thereby amending the Charter of the French Language (hereinafter referred to as the "Charter").
The State's Language Policy, which provides broad guidelines for exemplary behavior, was approved by the government on February 22, 2023. Since June 1, 2023, it applies to municipal bodies, according to Schedule I of the Charter, and specifically governs the various situations where a language other than French may be used. The Comité Municipal de Laniel Inc. (TNO Laniel) (hereinafter referred to as the "CMLI"), as a municipal body, must, in accordance with the provisions of the Charter, adopt a directive dictating the rules of conduct applicable in linguistic matters within its organization and the admissible exceptions. This directive is based on the legal framework established by the Charter and describes the situations where a language other than French may be used by the CMLI

2. SCOPE OF APPLICATION
This directive applies to all CMLI employees who intend to use a language other than French in the exceptional situations provided for in the Charter and its regulations.

3. FRAME OF REFERENCE
The following rules govern the application of this directive:
• the Charter of the French Language (chapter C-11);
• the regulations made under the Charter of the French Language;
• the Act respecting French, the official and common language of Quebec (2022, c. 14);
• the State Language Policy;
• the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information.

4. GENERAL PRINCIPLES
To be exemplary, the CMLI uses French exclusively in its written and oral communications. However, the Charter and its regulations provide for exceptional situations where the CMLI may use another language. Thus, CMLI employees may, in these situations and under certain conditions, use a language other than French. The use of another language must never be systematic. Even when the CMLI has the option to use another language, it must always use French whenever it deems it possible.
Situations in which a language other than French may be used are provided for in the Charter.

5. OPERATING PROCEDURES

The CMLI may use a language other than French only in exceptional cases provided for in the Charter or its regulatory framework. Before using a language other than French, all CMLI employees must ensure, by checking on a case-by-case basis, that they are in an exceptional situation provided for by the Charter or its regulatory framework. They may at any time refer to the French Language Emissary designated by the CMLI, namely the Deputy Clerk-Treasurer, or to the reference document provided by the Emissary and posted on the intranet.

In accordance with paragraph 2 of section 13.2 of the Charter, an exception allowing the CMLI to use a language other than French in writing in a given situation also grants it the right to use that other language orally in the same situation.

However, before using a language other than French, all CMLI employees must ensure that:

• all reasonable efforts have been made to use French exclusively;

• the exclusive use of French would compromise the organization's mission or service to the public.

6. EXCEPTIONS APPLICABLE TO THE LANIEL MUNICIPAL COMMITTEE

6.1. Communication with Individuals

6.1.1. When public safety so requires – CLF 22.3

The CMLI may use a language other than the official language in its communications when safety so requires. The CMLI uses English in its citizen communications in the event of emergency measures or any situation that could represent a risk to the safety of the population.

The members of the CMLI would like to assure you that during your visits to the municipal office to request a permit or information, the director will be able to accommodate you (to the extent of her abilities) if you are not able to communicate in French. And you will have all documents regarding public safety and other important information translated into English.

INFORMATION INFO-LANIEL JOURNAL 2025

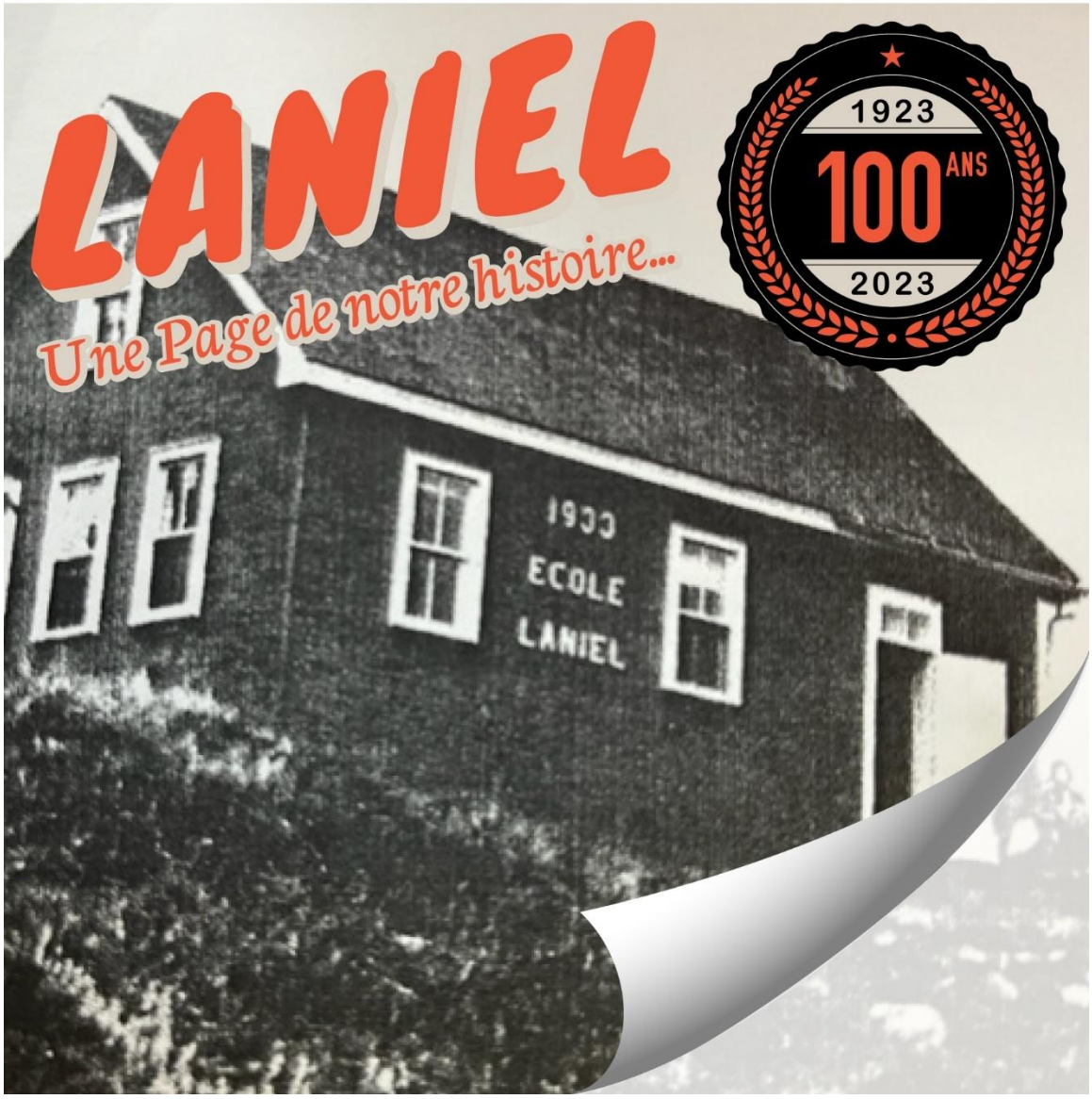
We would like to inform you that for the year 2025, the paper journal will only be sent to those who request it. A notice about this was placed in the 2024 issue of the newsletter.

Anyone can read the newsletter on our website: www.tnolaniel.ca in French and English. We can also send it to you by email.

The translation of this newspaper was done in part with Google Translate. Some statements may not be represented accurately.

Laniel 100 Years

Laniel celebrated its 100th anniversary in 2023. After extensive research, meetings, editing, and revisions, the book celebrating Laniel's 100th anniversary is finally ready. You can obtain it at the municipal office.



Municipal Meeting

A municipal meeting is held every month at which citizens are welcome to speak 30 minutes at the beginning of the assembly and 15 minutes at the end of the meeting. These meetings are held on the 3rd or 4th Wednesday of every month. Please inquire if you would like to assist. You can now find the minutes of the meetings of the Laniel Municipal Committee on our website.

Municipal Election November 2025:

Do you own a cottage or residence in Laniel and are interested in municipal politics? Well, in November 2025, there will be municipal elections, and all councillor positions and the position of president will be up for election.
You can contact the municipal office for more information. We remind you that all meetings are in French.

CAUTION: The defibrillator is at O Persay convenience store

The defibrillator is installe outside the O Persay convenience store.
This location is accessible to everyone day and night.

Laniel is on Facebook

Laniel has now his own Facebook page. Become friends and share your comments and photos!

Important: Gravel pits on the territory of Laniel

The Municipal Committee of Laniel holds 3 leases for gravel pits on its territory which belongs to the Ministry of Natural Resources. Two of these gravel pits are located at Baie McAdam and one at Baie Dorval. It is strictly forbidden to take material belonging to the Municipal Committee. This material is used exclusively for our municipal roads. Fines by the Sûreté du Québec or invoices from the municipality will be sent to offenders. If you need gravel that is not on the Municipal Committee's inventory, inquire at the office as there will be a royalty payable to the MRN.

Ecocentres

Schedule for Bulk Trash

Bulk trash (see enclosed list) can be taken to the Laniel or the Baie Dorval Ecocentres. Please note the schedules.

Schedule Laniel Ecocentre	
From the first Saturday of May to the first Saturday of October	Each Saturday from **9 am to 11:30 am**
From middle of May to Mid-september	Each Wednesday from **10 am to midday**
For the remainder of the year, the Ecocentre will be closed.	

Schedule Baie Dorval Ecocentre	
From the first Saturday of May to the first Saturday of October	Each Saturday from **midday to 2 pm**
For the remainder of the year, the Ecocentre will be closed.	

Please note that if the schedule described is not suitable for your needs, you can at any time bring the bulk trash to the Fabre Ecocentre.

Monday to Saturday: 9 am to 4 pm
Close Sunday and Holidays
Information: 819-634-2233

A monitor will be on site in order to ensure that the bulk trash is deposited in the right place. The monitor will take down your name and address to verify that you have a property in the Laniel territory. The Laniel Municipal Committee has purchased two 37 yards containers which will be transported and emptied in Fabre once they are filled. There is a cost for emptying containers. These measures are taken in order to comply with the regulations of the *Ministry of the Environment*.

Please note: objects brought to the Ecocentre must not exceed 4 feet in length otherwise they will be refused.

A Note to the Owners of Cottages Where There is No Garbage Pick-up Service

At the Laniel ecocenter relay, there are black and blue containers which are for the exclusive use of chalet owners where there is no collection service. You can deposit your waste and recycling there while respecting the schedule indicated above. In 2024, for the summer season, you will also be able to place your compost there.

Costs for Major Projects

For major projects, you must rent a 30 to 40 yards container from regional contractors. If not, you must transport all materials to one of the Ecocentres of the municipality, fees will be applied. By major projects we mean: demolition of a building, clean-up following a fire etc.. Every case will be judged individually by the municipal inspector when he gives out the permit or by the employee at the Ecocentre.
For any other materials like trees, branches, construction lumbers or residue from private saw mills, there is no cost.[1]
Residents of Baie Dorval must bring and deposit trees, branches, construction lumbers and residue from private saw mills to a designated place in the Ecocentre.
Residents of Baie McAdam will bring these materials to the existing place located after the Phase 2 road.
For both of these locations, Baie Dorval or Baie McAdam, only wood is accepted. There should be no nails, black paper, etc., otherwise, the *Ministry of the Environment* will close up these locations.
For residents of the village and other areas, trees, branches, construction lumbers and residue from private saw mills can be brought to the Laniel Ecocentre. At both locations, Baie Dorval and Laniel Ecocentres, we ask that objects do not exceed 4 feet in length otherwise they will not be accepted.

Site for Appliances and Equipment which are Still Functional

There will be a designated location for equipment and material which are still in good working condition such as lawn chairs, bicycles, dishes, books, appliances, etc...

List of Bulk Trash Accepted at the Ecocentres

- Construction, renovation or demolition materials (maximum 4 feet long)
- Branches, trees (maximum 4 feet long) and saw mill residue
- Tires (without rims) originally from the province of Quebec (global diameter not to exceed 48.5 inches) at Laniel Ecocentre only.
- Metal
- Propane gaz bottles
- Paint, oil, filters and/or oil containers
- Batteries (small) and fluocompact light bulbs
- Electrical appliances, electronics, computers, household appliances (toasters, radios, computers, stoves, dishwashers, freezers, etc..)
- Furnitures, mattresses, clothing, dishes
- Sod

List of Bulk Trash not Accepted at the Ecocentres

- Asphalt shingles
- Tires with rims
- Tires measuring 48.5 inches and over.
- Car batteries (these must be taken to your service station)
- Old cars (You must call a scrap metal dealer)
- Ashes

New 2024

Starting in spring 2024, when the Laniel and Baie Dorval ecocenter relays open, it will no longer be permitted to bring in refrigerators, freezers, cellars, wine coolers, water dispensers, air conditioners and dehumidifiers. These devices, which emit a polluting gas (halocarbons) and which are powerful greenhouse gases, must be transported by the owner to the Fabre Ecocenter, which has the expertise for the storage of these devices. **For the Baie Dorval ecocenter relay, tires and hazardous household waste (HHW) (paint, oil, grease, etc.) will no longer be accepted. These products must be sent by the owner to the Laniel Ecocenter.**

Asphalt Shingles

Please note that asphalt shingles will no longer be accepted at the Laniel and Baie Dorval Ecocentres. You must transport the shingles yourself at the Ecocentre in Fabre or rent a container from one of the regional enterprises.

From 2022, there will be a fee of $40 per trip (3 trips maximum per contractor, per address) for 10 or 12-wheel trucks or large trailers that come to carry stumps or other materials when cleaning their land. The contractor will have to place the various materials himself at the ecocentre relay with the appropriate machinery.

PLEASE NOTE: The MRC of Témiscamingue advises the population that inspections of bins for recyclable, compostable materials and waste are continuing this year.
In fact, since 2016 the MRC has hired inspectors who check the contents of the bins placed on the road. Until now, the MRC has only issued courtesy notes, in order to remind people of certain instructions to follow and inform the population of the main errors made. After seven years of raising citizen awareness, the MRC must move to another stage, that of issuing reports of infractions.
It is important to specify that people who make efforts to sort, but who make certain errors due to lack of knowledge, will not receive any fine. The people targeted by this measure are those who make no effort and who put any material in any bin.
It is essential to reduce the volume of waste that we transport to the Rouyn-Noranda landfill, given that this represents a bill of more than a million dollars per year. Unfortunately, we still find too much compostable material in the black bin, which increases the annual bill.
People who do not make any sorting effort will be fined:
-$50 for the first offense
-100$ for the second offense
-150$ for the following
THE MRC invites the population to consult the various documents available on its website at www.mrctemiscamingue.org under the “Selective collection and environment” tab.

THANK YOU FOR CONTRIBUTING TO THE ENVIRONMENTAL EFFORT, COLLECTIVELY WE WILL MAKE A DIFFERENCE!

NOTICE TO RESIDENTS OF DORVAL BAY:

Here is a copy of a resolution of the minutes of September 27, 2023:

Considering that we have an ecocenter relay at Dorval Bay for residents of this sector;
Considering that for several years, we have had problems with offenders who go on the site during closing hours and put residual materials and unacceptable materials all over the site;
Considering that our municipal employees have to do cleaning almost every week;
Considering that the padlock used to close the barrier was vandalized on a few occasions in the summer of 2023;
Considering that we blocked access a few times but each time, someone cleared the access immediately;

It is proposed by Mr. Sylvain Denis
And unanimously resolved

That if the problems persist in the summer of 2024, the Dorval Bay Ecocenter relay will be closed in 2025 and citizens will have to take their bulky items to the Laniel or Fabre Ecocenter relay.

Given that there were no major problems at the Dorval Bay Ecocentre relay in 2025, there will be no closure for the summer of 2025. We thank the residents of this area for their cooperation. However, if we see any further problems with violators, the ecocentre will be closed.

Green Bin for Compostable Organic Matter: NEW

In the fall of 2023, you all received a letter informing you that from now on, there will no longer be door-to-door compost pickup by truck. 360-liter green bins will be installed at the Laniel and Baie Dorval ecocentre relays near the fence so that each resident can bring their compost at any time from May to October. For the rest of the year, 360-liter green bins are installed near the municipal garage in the village of Laniel where you can bring your compost yourself at any time.

If you have not received it, you will find attached the collection calendar for 2025. The calendar is also accessible on our website. To respect the law on the French language, the MRC produced the calendar only in French.

You want to sort and recover: see the information for the new mobile application "ÇA VA OÙ? » at www.recyc-quebec.gouv.qc.ca

Advice to Keep the Cost of the Garbage Collection Service to a Minimum in our Municipality

Please do not put half empty bins at the road since the municipality is billed by the hour for the collection of the garbage.

For ease of pick-up, please allow about one meter (3.3 feet) between each bin or other bstacles such as a tree or a fence. The wheels of your bin should be on the side of your lot.[2]

Available Compost for All

The ecocentre relay in Fabre offers, free of charge, compost matter which can serve for landscaping purposes. This compost material is not recommended for gardens.

They offer one truck full or trailer equivalent to citizens.

Please get the information at the following number: **819-634-2233**. The Ecocentre is open from Monday to Saturday: **9 am to 4 pm**.

New 5-year agreement with the City of Témiscaming for the years 2024 to 2028

After several discussions with the officials of the Témiscaming Fire Brigade, a 5-year agreement was concluded. Our contribution of $68,180 for the year 2025 includes all firefighter intervention costs in our territory. Adjustments, whether upward or downward, will be taken into consideration for the following year in relation to the distribution of operating, administrative and capital expenses of the City of Témiscaming.

The fire safety risk coverage plan imposed by the Quebec government also requires us to provide water points. In the summer of 2017, after studies and obtaining authorizations from the relevant ministries, we installed a dry hydrant at the Laniel municipal wharf. In 2021, a dry hydrant at McAdam Bay was installed, and in 2022, an underground reservoir was installed at Dorval Bay.
Regarding the dry hydrant at McAdam Bay, in the spring of 2023, we had problems with the water level in the lake. Beavers built dams and the lake level dropped considerably, which meant that our dry hydrant was no longer functional. We consulted a professional firm who confirmed that we would have to change its location. So, in the summer of 2024, a 55,000-liter underground tank was installed in the McAdam Bay area: the same location as the heliport. This tank and its installation cost $72,000. A grant from a MRC program reduced the cost by $15,000.

In case of a fire, you must contact 911 directly. 911 will call the Temiscaming firefighter brigade. If you report a fire, be precise as to location. (civic sector, name of street or road and street number.

We would like to remind you that the civic number must be always legible and visible in order to facilitate the task of all emergency vehicles. (police, ambulance, firefighters)

The numbers identifying the civic number of a building must be seen clearly so that they are easy to identify from the public road.

Water Pumps

The Dorval Bay and McAdam Bay Associations inform you of the location of water pumps in each sector:

Village of Laniel

Municipal Dock (belongs to the CMLI)

Baie McAdam - Phase 1

Shore at Dominic Drolet **civic number 925**
Dock at Walter Beevor **civic number 1001**
Shore at Denis Gauthier **civic number 1033**

Baie McAdam - Phase 2

Shore at Baronette family **civic number 1052**

Baie Dorval

Dock at Bob Budreau **civic number 107**
Dock at Leo Gagnon **civic number 168**
Dock at Donald Stemp **civic number 302**
Dock at Sue Freshwater **civic number 151**

The municipality is not responsible for the maintenance and use of these pumps except the one belonging to the CMLI.

Signs Indicating the Risks of Forest Fires in the Area

The Laniel Municipal Committee has erected four (4) signs indicating the potential risk of forest fire. These panels have been installed at the entrance of Baie Dorval, Baie McAdam, Baie des Plongeurs, chemin du Ski and the public dock of Laniel. An arrow indicating the fire potential will be adjusted according to the forecast by the SOPFEU.
We believe that these fire hazard signs show the danger level and accordingly make our residents and visitors aware of the potential risk of forest fires.
Please do not touch the movable indicator arrow since persons have been designated to adjust the arrows to reflect the conditions in the forest.
The danger level of forest fire is also available on web at: **www.sopfeu.ca**.

In the summer of 2018, there were several forest fires near Laniel. Several residents called the fire brigade to report smells of smoke. We recommend that citizens call the **SOPFEU** directly at 1-800-463-3389 to inform them of nearby fires and where the smell of smoke comes from.

False Alarm

The activation of an alarm system is presumed to be the result of a defect or malfunction, when no trace or evidence of a fire or the start of a fire is observed on the protected premises upon the arrival of the fire department. In the event of an alarm system activation resulting in an unnecessary intervention by a fire department or an intervention to silence an alarm, the municipality will apply the following rate, which will be charged to the user. The first intervention will be free of charge. Any subsequent intervention following the first will be subject to a $300 fine.

Fire Extinguishers

A Temiscamingue company offers a complete service of sales and service for portable fire extinguishers. For all questions or information please contact:

Services Pyro-Pro
819-723-2965

Carbon Monoxide Detector

A new regulation requires the installation of a carbon monoxide detector in all existing residence where a combustion appliance is installed or in which an attached garage is present.

Do you have a Smoke Detector?

- Change the batteries regularly
- Install one on each floor, the revised code for new constructions require the owner to have a smoke detector in each sleeping area.
- Verify regularly that it is in good working condition.

Chimney Sweeping

Lamarche Serice
2291, boul. Temiscamingue
Rouyn-Noranda, Qc J9Y 1K6
819-763-8647
m.lamarche@lamarcheservices.com

Management of Residential Burning Permits: NEW – IMPORTANT

Climate change has been felt in our region for several years: forest fires, drought, heavy rain, etc. For public safety reasons, the Municipal Committee has decided to impose stricter regulations regarding burning permits.

Starting in 2025: At all times, it is prohibited to light an **open fire or a bonfire** without a burn permit. The permit must be requested from the director at the Laniel municipal office, who will issue a permit (if possible) in collaboration with the Témiscaming Fire Department safety officer. Allow at least 2 or 3 days between your request and receipt of the permit. There must be adequate supervision by a responsible adult. The municipality is not responsible for damages, even after a permit has been issued.

Bonfire definition: An outdoor fire authorized with a permit based on the physical characteristics of the site, with a maximum diameter of 1.5 meters and a height of 1.5 meters.

Open fire definition: An outdoor fire authorized with a permit based on the physical characteristics of the site, generally using grass, leaves, branches, or any other combustible plants or materials as fuel.

Scenic fire: A scenic fire (an outdoor fire no more than 1 meter in diameter) is permitted in a private yard, on a campground, and on an outfitter site, provided that the installation meets the following criteria: all installations must be located 3 meters from property lines and 2 meters from any building or combustible materials. The installation must be constructed of stone, brick, concrete blocks, or prefabricated metal, whether permanent or portable. **All installations for a scenic fire must be equipped with a spark arrestor**. There must be adequate supervision by a responsible adult.

SOPFEU: 1 800-463-3389

Regulations concerning nuisances applicable by the Sûreté du Québec:

Article 20: Any person who has lit a fire in the open air with the required authorization, but who:

1. Failed to keep a responsible person on the premises at all times;
2. Did not maintain the necessary devices on the premises to prevent any danger of fire;
3. Did not limit the height of fuel piles to be burned to the height specified on the permit;
4. Used tires or other rubber base material;
5. While wind speeds exceed 30 km/h;
6. Failed to put out the fire before leaving the premises;
7. Refused to put it out following a complaint of smoke disturbing the neighborhood;

NEW BY-LAW REGARDING OUTDOOR FURNACES

The municipal council is currently working in collaboration with the MRCT to develop a by-law banning outdoor furnaces or boilers in Laniel.

Those who already own a non-compliant outdoor furnace will have to remove it and take it to the Fabre eco-centre relay. From an environmental perspective, these devices emit up to ten times more fine particles and three times more contaminants into the atmosphere than compliant devices.

Those who already own a compliant outdoor furnace will be able to keep their furnace until the end of its useful life. Afterward, the owner will have to comply with the by-law and no longer have an outdoor furnace.

This by-law will be in effect around August 2025. Several municipalities in Témiscamingue already have regulations to standardize outdoor furnaces.

Please consult your municipal inspector before starting new projects.

Construction or Renovation Permits
Please remember that a permit is required for all construction, renovation or demolition projects. All accessory out-buildings such as sheds, garages etc., must be located 35 feet from the high water mark of the lake. A fine of $100 will be imposed on those who start work without a permit or without notifying the municipality beforehand.

In the restricted zone of 35 feet (between 0 and 35 feet from the shore) no construction or modification of the shore or land is permitted. You must conserve vegetation (trees, shrubs, etc.) A 4.9 meter corridor is allowed to access your dock or the shore. No machinery must go beyond the high water mark.

Houses or cottages must be located 50 feet from the high water mark of the lake with the exception of Baie McAdam where special restrictions are in effect. No work is permitted on the edge of the shore without the permission of your municipality and the *Ministry of the Environment*. It is strictly forbidden to set up a boat launch on your private property, wildlife officers and our municipal inspector regularly carry out inspections for waterfront properties. For those with land on lease, distances from the lake may vary.

A permit is needed for the construction of a dock. Since the spring of 2001, for all new construction, only floating docks, docks on pillars or piles are permitted. If you have a dock with a cage or crib, you must verify with the municipal inspector since it is forbidden to redo the crib or cage completely. You are at risk of a fine from the *Ministry of Wildlife*.
For the individuals who do not have title to the property or lease (if the lakeside is not your property) and want to install a dock, these individuals will the get authorization from the owner (*The Ministry of Natural Resources*).

New for 2025 - Important

Considering the upcoming departure of Laniel's municipal inspector, in 2025, the Municipal Committee has signed an intermunicipal agreement with the Témiscamingue MRC regarding the enforcement of urban planning by-laws. The purpose of this agreement is to provide inspection services, the issuance of permits and certificates, and other related services regarding the enforcement of urban planning by-laws, environmental by-laws, nuisance by-laws, by-laws on landscape degradation, by-laws on the disposal and treatment of wastewater from isolated residences, etc.
This urban planning resource will issue certain permits and conduct field visits and inspections. She will also respond to complaints regarding violations of our municipal by-laws.
The Director of the Municipal Committee, who is also a municipal inspector, will continue to issue certain permits that do not require a field visit. For other permits, she will put you in touch with the urban planning resource. If you are planning to make major improvements or constructions during 2025, allow several days between the application, the visit and the receipt of the permit.

PROPERTY VISITS

The building inspector or the MRC's urban planning resource, in the exercise of their duties, has the right to visit and examine any movable or immovable property, as well as the interior and exterior of any dwelling, building, or structure, between 7 a.m. and 7 p.m., to determine whether the by-law is being complied with. Owners, tenants, or occupants of the premises are required to meet with the building inspector or the MRC's urban planning resource and answer any questions they may have regarding the application of the by-law: https://www.mrctemiscamingue.org/wp-content/uploads/2023/11/TNO-Reglement-sur-les-permis-certificats.pdf

New since 2024

Those who want to build a new dock of more than 20 m2 must apply for authorization. Here is the link to make the request: Ministerial authorization – Online service (gouv.qc.ca) or 1 833-521-3944. When you apply for your permit at the municipal office, the director will give you more information.

New since 2024

Since last November, the Commission de la construction du Québec (CCQ) has informed us that when issuing a permit, we must warn the citizen that during construction, the citizen must ensure that they do business with an employer who complies with Quebec:
Régie du Bâtiment du Québec (RBQ) and Commission de la construction du Québec (CCQ).
The contractor can come from Quebec, Ontario or elsewhere as long as he complies with the laws of Quebec. These instructions do not apply if you are self-building.
It was agreed with the CCQ unit head that we must send him all of the permits issued (construction, renovation, etc.).
This information will be added to your license when you apply

Boat Shelters:

Prior to the construction of a boat shelter, the house/cottage owner shall obtain a building permit. The construction of a boat shelter is permitted subject to the following conditions:

all provincial, federal and municipal regulations have been met;
the shelter doesn't hamper the free flow of traffic;
one shelter per lot;
the construction of boat shelters will be permitted in all sectors of Lake Kipawa;
the shelter must have only a roof (the sides to remain open);
the materials used for the roof must be new and be one of the following: **pre-painted metal**, **asphalt shingles**, **canvas** or **vinyl**;
maximum dimensions:
length: 10 metres or 10% of the water plan width;
width: 8 metres;
height: 2.5 metres;
the construction must have an esthetic side so as not to be an eye sore.
Buildings and grounds must be kept neat, safe and esthetically pleasing.

Septic System Pumping Summer 2024

For those interested in having their septic tank pumped during the summer 2024, please call the **Equipement Lauzon** Entreprise of Notre-Dame-du-Nord at **819-723-2885** or the Abivac company in Rouyn Noranda at 819-797-4141.

Your septic tank must be emptied if the thickness of the foam layer is of 12 cm or more or when the layer of mud is of 30 cm or more.

Since 2017, owners of houses and cottages have been entitled to a tax credit of $5,500 to redo their septic system. In the budget tabled on March 22, 2022, the government extended this tax credit until March 2027.

To be eligible:

-the house or cottage must be habitable year-round;

-the house or cottage must be generally occupied by the individual;

-the work must be done by a qualified contractor;

-minimum value of work: $2500

We remind you that it is essential to empty your pit in order to avoid overflow of waste water and clogging at the level of the purifying element. Emptying the septic tank once (1) every two years if you live year-round or once (1) every four years if you live less than 6 months a year.

Septic Tanks and Field Beds

Since January 2005, a new rule from the *Ministry of the Environment* is in effect concerning the installation of a septic tank. A soil analysis, a site plan and a septic system recommandation usually performed by a consultant is mandatory. The municipal inspector will issue a permit for a septic tank installation only after the resulting tests requirements by the *Ministry of the Environment* have been met.

Please contact the municipal inspector who will give you a list of consultants offering this service.

From 2021 to 2023, the Municipal Committee has accepted the offer service of the OBVT (Témiscamingue Watershed Organization) to make the verification of the general condition of the septic installation for all owners whose municipality has cottage or residence is accessible by car and whose never issued a septic installation permit.

There were almost 70 properties that were inspected. Most owners whose septic installations are non-existent or non-compliant with a nuisance of direct discharges into the environment, have carried out the necessary work to comply and we thank them for their collaboration.

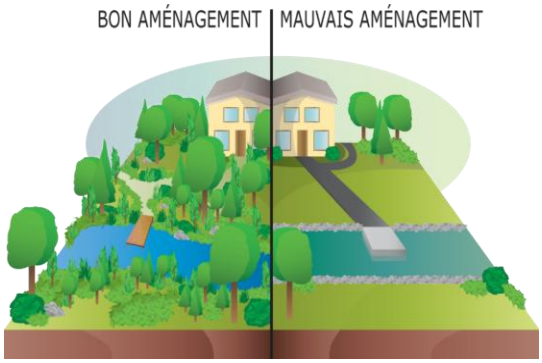
SEPTIC SYSTEM COMPLIANCE DURING TRANSACTION:

-Since March 2021, there is a regulation on the compliance of septic installations during the sale of property.

During property transactions, the notary will write in your contract that the septic systems, if this is not the case, must be compliant 12 months after the date of purchase.

Recommendation for the riparian strip

Following the septic installation inspections, the inspector took note of the characterization of your shoreline. We want to encourage you to redevelop your shoreline by taking inspiration from the nature around you. For information: environment.gouv.qc.ac/eau/flrivlac/bandes-riv.htm



-Stop mowing the grass next to the water. After a few years, natural vegetation will have taken its place again.
-Plant suitable plants at the edges of bodies of water.
To see the directory of plants recommended for revegetating Quebec's riparian areas, go to: quebecvert.com/medias/D1.1.5B-1.pdf

Please note that it is prohibited to put chemicals in the shoreline, i.e. the first 10.5 meters of the lake. Otherwise these chemicals will wash into the lake when it rains.

How to develop a riparian strip?

There are two methods for creating a riparian strip at home, renaturalization and revegetation. Renaturalization simply consists of letting nature go by stopping mowing the part of the land that borders a lake or watercourse.

Rule Concerning Mobile Homes or Trailers
We would like to inform owners or leaseholders of lots in the Laniel territory that an occupation permit for permanently installed trailers and a fee for municipal services is levied for municipal services and is in effect since July 4th, 2006. The Laniel Municipal Committee has imposed this new rule since January 2007. If you would like to place a permanent trailer on your lot, you must contact the municipal inspector. Mobile homes or trailers must be installed at more than 35 feet from the shore.

Containers Regulation (Metal box usually used for the transport of goods)
There should be no more than one container per lot. Inquire at the municipal office for more information.

Noise Nuisance By-Law
Please note that the violation amount for the noise by-law has been increased from $75 to $300.

Nuisance by-law: garbage
Please note that the violation amount for the garbage by-law has been increased from $75 to $300.
Garbage along our municipal roads: branches, demolition debris or garbage of any kind.

Tourist accommodation: For owners of tourist accommodation, residence rental on AIRBNB or others, they are required to register with the Ministry of Tourism and must have authorization from their municipality. We would like to advise the owners of these tourist accommodations that if the Ministry of Tourism receives 2 complaints from residents or the municipality for excessive noise or other, their license will be removed by the ministry.

Sports, leisures, hunting and outdoors

Cross-country skiing and snowshoeing in Laniel

To maintain winter activities, the Laniel Recreation Committee has maintained the cross-country skiing and snowshoeing trails since January 1979. A **7 km** course is offered free. Snowmobiling and ATV is strictly prohibited on cross-country ski trails except during fishing season (march). A fine of $300 will be imposed on offenders.

Right of Usage for the Laniel residents on the ATV Trail (summer season)

Following a request by the Municipal Committee of Laniel, the ATV club of Temiscamingue has given the right of usage to the residents of the Laniel region on the ATV trail from the Lucarne Camp (south) to the last residence (north).
However, the residents must conform as any other user. A helmet must be worn, the rider must be of legal age and comply with all other regulations indicated by the ministry.For those not living in the Laniel region and wishing to use the trail, you must purchase the required permit.

A lake filled up of brook trout lake!

In september 2017, in collaboration with the Ministry of Wildlife, the Municipal Committee of Laniel and some volunteers made the sowing of two small lakes with brook trout lake, in the sector of Laniel. Nearly 11,000 speckled trout were distributed in these two lakes without any cost from the ministry of wildlife.

For those who enjoy winter fishing, fishing will be permitted there in the winter of 2026 but only for the month of March. Summer fishing is permitted there, in summer 2026. Same fishing period as for lake trout on Lake Kipawa. Check the regulations with the Ministry of Wildlife for the fishing period and the number of catches allowed per day per person.

The fishing license is compulsory.
Lake Laniel 1 is located 1.4 km away in the cross-country ski trails.
Lac Laniel 2 is located 3 km from Camp la Lucarne towards Témiscaming by the snowmobile or ATV during the summer season.

The regulation and monitoring of these lakes are managed by wildlife officers. A membership card will be sold to help defray the costs of seeding for future years. This membership card does not give right of way to the ATV or snowmobile trail.
These cards are on sale at the municipal office or at the new O Persay convenience store for 20$. For more information, please do not hesitate to contact the municipal office. These membership cards do not give access to the ATV trail during the summer season except for owners and residents of Laniel and customers of businesses for the 3 km portion.

A nautical rest area was set up during the winter of 2018 near this reception station. This nautical stopover offers a dozen dock locations for various boats with a boat emptying service ($45). Services offered: surveillance camera, lighting, electricity and padlocked barrier. If you are looking for a dock location, do not hesitate to contact us.
Price for residents: $360
Price for non-residents: $510

Seadoo

We have noticed that there are more and more seadoo on the lake. We ask users to stay away from inhabited areas to respect the tranquillity of citizens.

Boat pumping station

We remind you that the pumping station is still in operation at the Laniel municipal wharf. The cost per boat drain is $ 45. It is very important to keep the water in Lake Kipawa clear and clean.

Speed Limit Buoys on Lake Kipawa

Following a speed restriction implemented on Lake Kipawa in the summer of 2002, buoys with the speed limit of **10 km/h** (no wake) have been installed in Baie McAdam, Baie Dorval, Taggart Bay and Baie of Laniel. The buoys are equipped with a flashing light making them visible at night. Please be aware that these speed limits were implemented to ensure the safety of swimmers and to protect the shoreline of the lake as well as the boats anchored at the docks. **We ask residents in the areas listed above not to change the buoy locations. The locations were chosen by the Municipal Committee for safety reasons and to comply with Government of Canada requirements.**

A restriction exists on Lake Kipawa in the unorganized territory of Laniel, concerning the speed limit of motor crafts for the period starting on April 1st and ending November 30th of each year. The maximum speed of 10km/h is in effect from a minimum distance of 30 metres from the lake shore for all types of gas motors, electric or other crafts including seadoos.

Lake Kipawa Water Analysis: For the past two years, between 2023 and 2024, the Laniel municipal committee and a group of citizens have taken approximately sixty water samples at various locations on Lake Kipawa. These samples were analyzed by a laboratory in Rouyn-Noranda.

E.coli

The analysis results show us that there are small quantities of the E.coli bacteria in Lake Kipawa. The highest result is 12/CFU/100ml.
And most results are around 2/CFU/100ml.
CFU: Colony Forming Unit, is an indicator allowing the quantity of microorganisms to be counted. This figure describes the number of bacteria or fungi that live and multiply on a surface or in water over a certain period of time.

The standard for swimming is set at 200/CFU/100ml. So swimming on Lake Kipawa can be done in complete safety.

Total coliforms

Among the analyses, there were 2 results with 80/CFU/100ml of total coliforms. According to the recommendations of the Ministry of Sustainable Development and the Fight against Climate Change, contaminated water should not be consumed unless it has been boiled for at least one minute.
Classification of the quality of water used for recreational uses: from 0 to 200/CFU/100ml, **all recreational uses are permitted including swimming.**

Autonomous People's Education committee
A new Autonomous People's Education Committee (EPA) has been formed since the 2017 fall, in Laniel. It will be supported by ORDET (Éduco-Témis Regional Development Agency) which is funded by the Community Support Program (OCS).
This committee set up various activities that will meet the needs and interests of the people of our community. They are be presented in the Laniel municipal office room, for most of them. The promotional announcement for each activity is posted on the bulletin board near Laniel's mailboxes.
You have an idea of workshops, outings that you would like to share with the committee for a presentation opportunity? Contact 819 634-2168 and ask for Nancy!

Thank you to our volunteers for the beautiful Christmas decorations.

Parking prohibited

The Laniel Municipal Committee would like to inform the population that signs: Parking prohibited are installed in specific places: among others in certain trips for the snow removal truck and the garbage truck. You could have a Sûreté du Québec offense of 300$. Please respect these signs.

Every year, the Laniel Municipal Committee encounters problems with boat moorings, particularly houseboats, on the two developed islands. It is still prohibited to occupy a space for more than a few hours on these two islands (boat or tent camping is prohibited).
We ask our residents to respect this by-law to allow everyone to enjoy these sites.
To improve the situation, the municipal inspector has been mandated to enforce the regulations and will conduct regular patrols to prevent abuse by a few people who lack respect for others.
Sûreté du Québec officers have also been notified, and during their boat patrols, they will ensure that the by-law is enforced.

Notice to Sport Enthusiasts of Laniel

Since the village of Laniel does not have sport facilities such as an arena, public pool or gym, residents of Laniel using those services in nearby communities are charged a supplementary amount called a non-resident fee. Since many of the regional communities reimburse this supplementary fee to their residents, the Laniel Municipal Committee has decided by resolution in August 2014 to pay the supplementary fees on presentation of an invoice. Every case will be dealt with one by one and the Laniel Municipal Committee will only pay for permanent residents of Laniel.

Did you know that…

It is forbidden to use a firearm, an air gun, a bow and arrow, a crossbow, in the **150 metres** vicinity of all residences or buildings as per *article 6* of the *rule concerning the safety, peace and order in public places*. This is enforced by the *Sûreté du Québec*.

Whoever contravenes this rule commits an infraction and is therefore liable to some fine 300$ plus related costs.

Drinking trough: drinking water at the Parc de la Promenade.

In the fall of 2020, we had an artesian well dug to be able to supply the population and tourists with drinking water.
This service is offered to everyone from June 1 to October 1 each year.

Maurice Denis Pavilion

The Pavilion is situated in the Promenade park and is available to the residents of Laniel. You can reserve the pavilion in order to celebrate a special event or an anniversary.

Washing station Boat

In the summer of 2021, the Municipal Committee purchased and installed an autonomous boat wash station at Parc de la Promenade. This project received a $15,000 grant from the Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs, made possible thanks to the Measure for the protection of Quebec's wildlife capital 2021-2023 and the Plan for the development of salmon fishing and of sport fishing in Quebec 2017-2022. The municipality's financial contribution was $5,735.

Regulation on washing boats

New boat washing regulations:
The purpose of this by-law is to require the washing of boats of all kinds and their accessories, prior to their launching at the Laniel public wharf, in order to prevent the invasion of Lake Kipawa by aquatic species. , exotic and invasive species and thus ensure the maintenance of water quality and the protection of existing ecosystems.
Anyone who violates this regulation is liable to a fine of $500.

This service is free. You will find signage for this car wash on the Parc de la Promenade.

NEW Place du Souvenir

In the summer of 2022, thanks to financial assistance of $9,227 from the Regions and Rurality Fund of our MRC, we created a place of contemplation to pay tribute to the people of yesterday and today who settled in Laniel. We named this place the Place du Souvenir Michel Leblanc. Michel Leblanc has been an ambassador for our community for many years.

At this location, there will be a panel for those who wish to put the name, year of birth and year of death on a small plaque, for a person who has already lived in Laniel permanently. The municipality will take care of having the plates printed and the citizen will have to pay part of the cost of the plate : $20. In June 2023, the municipal committee inaugurated this location.

This memorial square is located behind the municipal office. Ask the municipal office for information.

May: Month of Trees and Forests

A variety of tree seedlings will be available after May 16 to celebrate the month of tree and forests. Please call for the pick-up dates. First come, first served. These seedlings are courtesy of the *Association Forestière de l'Abitibi-Témiscamingue* and the *Ministry of Natural Resources, of Wildlife and Parks*. Please remember that planting trees near a body of water helps to control and stop erosion.

Baie Dorval Picnic

L'Association des Riverains de la Baie Dorval would like to invite all residents of Baie Dorval to a picnic on **Saturday August 2, 2025.** The annual assembly will begin at **10:00 am** and the picnic should start right after. Come and support your association.

Place of meeting: **180 chemin Gagnon (garage of Léo and Lorraine Gagnon)** Bring your chairs and your favorite games. All measures concerning Covid-19 will be respected.
Menu: Hamburgers, hot dogs, and sausages. We do not refuse small desserts. **No Admission Cost**.

Please come, have fun and reconnect with your neighbours!

Walkway in the Village

A walkway of **1.1 km** has been created in the village on the old railroad bed. It has been covered with a beige coloured crushed stone. Walking or cycling enthusiasts can use this pleasant walkway in much comfort. ATV's are permitted as long as they respect *the speed limit posted within the village*. It is strictly forbidden to travel on the walkway with an automobile, a truck or a tractor.

Mural under the bridge

In the summer of 2020, a new mural was produced by 2 artists from the region: Ladies Carol Kruger and Ginette Jubinville. This mural is located under the bridge and tells part of the history of the Kipawa River. The cost of this project was $ 15,600, partially funded ($ 4,500) by the cultural development agreement of the MRC de Témiscamingue. The balance has been taken in our assets for various projects.

Historical Mural: Stop and Look! It's worth it!

A mural with a look at the history of Laniel was developed in the fall of 2010 and 2012 by two regional artists. You will find on this mural, the school of 1933, the covered bridge, the train, etc.. It is located near the park of the Promenade. This mural was made possible by the financing of the *Ministry of Culture* and *Ressources Faniel*.

Feast of St-Jean Baptiste on June 24, 2025

Quebec's National Day will take place on June 24, 2025 at Parc de la Promenade.

The Kipawa River Kayak Festival will take place this year from June 20 to 22.

Internet

High Speed Internet Access

The organization *Gestion de l'Inforoute régionale de l'Abitibi* (GIRAT) has given the municipality access to high speed internet through the installation of a Wifi boundary wireless network. The Laniel Municipal Committee has installed the equipment necessary at the municipal office in order to give our citizens access to this service. The hot zone is in the proximity of the municipal office. The password is written on a sheet of paper in a window of the municipal hall.

VIDEOTRON EXPANDS ITS WIRELESS SUBSCRIPTION AREA IN TÉMISCAMINGUE

The primary goal of Videotron, which is subsidized by the Quebec government, is to serve residents who do not have access to high-speed internet. To be connected, residents must have a Hydro-Québec meter.
On February 20, 2025, Videotron informed us that it can now serve businesses in Laniel as well as residences that were not yet connected, such as those in Baie McAdam. To see if you are eligible, go to:
Videotron.com/mobilite/couverture-reseau-mobile

Laniel Group Alert

This group was created in 2024, and we already have over 100 members.
For those who are not yet in the group and would like to join, please send us your email address or phone number by email to dg@tnolaniel.ca and indicate that you agree to have your email address or phone number included in a group.

We can then create text messages and email groups to send important notifications.
The municipality can issue notifications regarding forest fires in the region, road closures for construction, delayed garbage collection, high wind warnings in our area, etc

Animals

Regulation Concerning Animals and Enforcement by the *Sûreté du Québec*

Did you know that…
All animals left outside the occupied dwelling of the guardian or his dependants, must be controlled by a leash, a fence or other means to prevent it from leaving the property.
A dog must be carried or guided by its owner by means of a leash with a length not to exceed two metres while walking.
The following facts, acts or gestures described below constitute nuisance and are prohibited:
If a dog barks or howls and the barking or howling continues unabated, it will interfere in the peaceful enjoyment of one's residence as well as become a nuisance to the neighbourhood as a whole.
The omission by the guardian of a dog, (a guide dog an exception) to remove and clean-up immediately by all appropriate means from a public or private place the fecal matters of his/her dog.
All agents from the *Sécurité du Québec* have the authority to begin legal proceedings and issue fines against an offender who ignores these rules.
We would like to hope that everyone will act in a responsible manner and respect his/her neighbors and the environment.

Pet Tags

Quebec municipalities are responsible for applying the "Regulations implementing the Act to promote the protection of persons by setting up a framework for dogs" which came into force in March 2020.
The Municipal Committee of Laniel uses the services of the non-profit organization "Refuge pour Animaux du Témiscamingue" which manages the application of municipal and provincial regulations concerning the management of pets.
In the summer of 2023, the inventory of dogs and cats throughout the Témiscamingue territory will be done by representatives of the organization. The purchase of a tag for each of your cats or dogs is mandatory.

Budgets

Provisional expenditures for 2025

Postes	Montants
Législation	15 250
Salaires et avantages sociaux employé	107 597
Frais de déplacement	800
Avantages sociaux de l'employeur	15 500
Frais de poste	1 000
Téléphone	2 000
Annonces, vœux	400
Assurances, CNESST	13 000
Entretien des chemins en été	31 500
Entretien des chemins en hiver	131 050
Permis, baux, cotisations et abonnements	1 500
Fournitures de bureau	2 700
Frais judiciaires	5 000
Électricité	4 000
Entretien environnemental	6 000
Divers	13 000
Voirie municipale et fonds de réparation des chemins	26 000
Incendie et plan d'urgence	74 000
REER annuel	1 500
Préservation du lac Kipawa	2 000
Dons	750
Puits (analyse et inspection annuelle)	3 000
Dépenses camion, VTT, tracteur	8 000
Services comptables	4 500
Emprunt MRC	21 000
TOTAL	491 047

Provisional Incomes for 2025

Postes

	Montants ($)
Transfert terres publiques	46 250
Services TNO Les Lacs-du-Témiscamingue (chemin)	10 000
Services TNO Les Lacs-du-Témiscamingue (sécurité incendie)	10 000
TVQ : revenus 2024-25	20 175
TOTAL	86 425

Taux de taxes 2025

Postes	Montants ($)
Budget prévisionnel 2025	491 047
Revenu prévisionnel 2025 (soustrait)	86 425
Montant pris dans notre surplus pour diminuer le taux de taxes (soustrait)	34 000
Montant chargé pour 2025 par le Comité municipal :	**353 141**
Montant chargé pour 2025 par la MRC :	**131 508**

Ce montant de la MRC inclus : Sûreté du Québec, quotes-parts, contributions, administration, évaluation et aménagement

Taxation rate for 2025 : .6223
Taxation rate for 2024 : .9015
Dicrease of : .2792

Expenditures of 2024

Postes	Budget 2024($)	Dépenses totales ($)	Différence($)
Législation	14 250.00	11 898.48	2 351.52
Salaires et contributions employés	109 500.00	100 191.63	9 308.37
Frais de déplacement	800.00	864.00	(64.00)
Contributions de l'employeur	17 360.00	9 606.23	7 753.77
Frais de poste	1 500.00	0.00	1 500.00
Téléphone	2 000.00	1 588.35	411.65
Annonces, vœux	600.00	0.00	600.00
Assurances, CNESST	13 000.00	11 934.66	1 065.34
Entretien des chemins en été	27 500.00	12 189.05	15 310.95
Entretien des chemins en hiver	123 633.00	123 633.28	(0.28)
Permis, baux, cotisation et abonnement	2 500.00	1 965.29	535.71
Fournitures de bureau	2 700.00	2 386.82	313.18
Électricité	4 000.00	3 643.01	356.99
Équipement de bureau	500.00	0.00	500.00
Entretien environnemental	8 500.00	3 461.47	5 038.53
Divers	15 000.00	13 314.49	1 685.51
Voirie municipale	11 000.00	15 564.03	(4 564.03)
Fonds de réparation des chemins	15 000.00	32 378.15	(17 378.15)
Préservation du lac	3 600.00	464.25	3 135.77
Camion – VTT- Tracteur	10 000.00	6 811.94	3 188.06
Incendie et plan d’urgence	66 500.00	123 373.81	(56 873.81)
Dons	750.00	750.00	0.00
Puits (analyse et inspection)	3 000.00	0.00	3 000.00
REER DG	1 500.00	1 500.00	0.00
Services comptables	4 500.00	4 461.97	38.03
Total	**459 193.00**	**481 980.91**	**(22 787.89)**

2024 Municipal Roads Improvements

Chemin Baie McAdam

Dépenses	Montant ($)
Fauchage de branches	480,00
Captures castors (25)	1000,00
1 ponceau au km 1	4 800,00
1 ponceau au km 5 (1.4m X 15 m)	14 173,00
Réparer chemin à la suite d'une grosse pluie	1 848,00
Stationnement héliport et réservoir souterrain	2 392,00
Grosses roches et concassé héliport et réservoir souterrain	5 475,00
Ingénieur pour ponceaux	788,00
Total des dépenses	**30 956,00**

Financement	Montant ($)
Budget de voirie municipal et Fond de réparation de chemins	10 606,00
Programme d'aménagement durable des Forêts (subvention)	10 350,00
Programme d'aide à la voirie locale (subvention)	10 000,00
Total	**30 956,00**

Chemin Baie Dorval

Dépenses	Montant ($)
Fauchage de branches	300,00
Capture castor (3)	120,00
Installer 1 ponceau	984,00
Total des dépenses	**1 404,00**

Financement	Montant
Budget de voirie municipal	1 404,00
Total :	**1 404,00**

Chemin Baie des Plongeurs

Dépenses	Montant ($)
Fauchage de branches	300,00
Castor (8)	320,00
Total :	**620,00**

Financement	
Budget de voirie municipal	620,00
Chemin du Ski **Dépenses** **Fauchage de branches** **Asphalte et concassé** **Total des dépenses** **Financement**	 **200,00** **14 173,00** **14 373,00** **Montant ($)**
Budget de voirie municipal	4 023,00
Programme d'aménagement durable des Forêts (subvention)	10 350,00
Total	**14 373,00**

L'homme se doit d'être le gardien de la nature, non pas son propriétaire

Philippe St-Marc